

Freitag, 15. April 2016, 10:15 h
Institut für Translationswissenschaft, SR 2

Ulrich Heid
Professor für Computerlinguistik
Universität Hildesheim

**Probleme der Gemeinsprache in Fachtexten:
Korpuslinguistische Verfahren zur Aufdeckung von
Mehrdeutigkeiten und unpräzisen Ausdrucksweisen**

In einer international tätigen Firma wie Daimler AG werden sehr viele Fachtexte produziert, sowohl auf Deutsch als auch auf Englisch. Bei der Erstellung solcher Texte ist es wichtig, dass sie genau und eindeutig formuliert werden. Die TexterstellerInnen übersehen aber leicht die Probleme, die sich dabei ergeben. Eine korpusbasierte Analyse hilft aber, die Problemstellen in so einem Text zu finden. In der Präsentation wird für eine ganz spezifische Textsorte erklärt, wie dies funktioniert.